

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Первухина, С. В.* Структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики адаптированного текста : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / С. В. Первухина. – Ростов н/Д, 2015. – 305 л.
2. *Ионова, С. В.* О двух моделях построения вторичных текстов / С. В. Ионова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкознание. – 2006. – № 5. – С. 69–76.
3. *Палашевская, И. В.* Функции юридического дискурса и действия его участников / И. В. Палашевская // Изв. Самар. науч. центра Рос. акад. наук. – 2010. – Т. 12, № 5 (2). – С. 535–540.
4. *Алексеев, С. С.* Теория права / С. С. Алексеев. – М. : Изд-во БЕК, 1995. – 320 с.
5. *Бажанов, С. В.* Юрислингвистика и проблемы юридической терминологии / С. В. Бажанов, О. А. Морохова // Вестн. Владимир. юрид. ин-та. – 2006. – № 1. – С. 171–175.

This article is devoted to the semantic structure of explanation texts of legal documents. The author describes the components of their superstructure and compares them to the superstructure of legislative acts in the English and Russian languages.

**Т. П. Карпилович, В. Ю. Урбанович**

### СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ СРАВНЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАРРАТИВНОМ ДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются структурные и семантические типы художественных сравнений, встретившихся в англоязычном нарративном дискурсе, представленном короткими рассказами современных британских писателей. Выявлены три структурных типа сравнений (нераспространенные, распространенные и осложненные) и три семантических типа сравнений (сравнения, построенные на аналогии, качественные сравнения и сравнения действия). Определена употребительность структурных и семантических типов сравнений в нарративном дискурсе. Установлены способы перевода сравнений на русский язык с использованием различных переводческих приемов.

Актуальность темы настоящего исследования обусловлена недостаточной изученностью структурно-семантических характеристик образных средств, функционирующих в жанре англоязычного короткого рассказа, и способов их перевода на русский язык.

Многие белорусские и зарубежные лингвисты дают относительно различные описания понятия *нарратив*, тем самым подчеркивая тот факт, что в настоящее время его единое определение отсутствует [1]. Так, М. Б. Бергельсон считает нарратив основным методом «выражения повторения события в прошлом путем объединения устных высказываний и событий,

которые произошли в реальности» [2, с. 2–3]. По мнению ученого, особенностями данного понятия является то, что во-первых, «нарратив обозначает соответствующий дискурсивный жанр», а во-вторых, нарратив является «одним из дискурсивных типов изложения, или типов пассажей, или абзацев» [Там же, с. 17].

Голландский лингвист Т. ван Дейк считает, что нарратив является не только жанром рассказа, он может относиться к сообщениям, новостям и т.п. [3]. В работе И. В. Метлушко рассматривается понятие нарратива в широком смысле как метод, используемый для упорядоченного описания событий, и в узком значении – как повествовательное предложение, нарративная структура. Различия в значениях основаны на «двойкой событийности нарратива»: здесь присутствует «событие, о котором рассказано в произведении», а также «событие самого рассказывания» [4, л. 21]. Тем не менее большинство лингвистов сходятся во мнении, что нарратив можно определить как «текст, передающий информацию о реальных или же вымышленных событиях, происходящих во временной последовательности» [1, с. 4].

Понятие *нарративный дискурс* как разновидность нарратива и один из типов дискурса представлено многими лингвистами с различных точек зрения. В своей работе В. Шмид указывает на следующие черты нарративного дискурса: «дискурс является нарративным в широком смысле, если он излагает изменение состояния, нарративным в узком смысле, если изменение состояния имплицитно или эксплицитно изображается повествовающей инстанцией». В рамках исследования нарративного дискурса он рассмотрел особенности выделения типов нарративного текста, который, с одной стороны, представлен «нарратором», с другой стороны, он представлен «без опосредующей инстанции» [5, с. 20].

Многие исследователи нарративного дискурса опираются на рассуждения М. М. Бахтина о том, что специфика этого дискурса состоит в представлении совокупности фактов в качестве событий: «событие, о котором рассказано в произведении, и событие самого рассказывания <...> происходят в разные времена (различные и по длительности) и на разных местах, и в то же время они неразрывно объединены в едином, но сложном событии, которое мы можем обозначить как произведение в его событийной полноте <...> мы воспринимаем эту полноту в ее целостности и нераздельности, но одновременно понимаем и всю разность составляющих ее моментов» [6, с. 403–404].

Нарративный дискурс широко представлен не только в художественной литературе, но и в различных видах медийной коммуникации, таких как печатные издания, телевидение, радио. Кроме того, данный тип дискурса очень широко используется в повседневной речи, в выступлениях политических деятелей, а также в других видах вербальной коммуникации.

Особенностью нарративного дискурса является разнообразие его жанров. Так, в соответствии с типологией речевых жанров по М. М. Бахтину можно выделить такие жанры нарративного дискурса, как сказание, притча и

анекдот. В. Шмид определяет следующие жанры нарративного дискурса: «повествовательный нарративный дискурс (роман, рассказ, повесть) и миметический нарративный дискурс (пьеса, кинофильм, балет, пантомима и т.д.)», где «информация передается путем использования жестов, звуков и движений» [5, с. 15].

Российский лингвист Т. Л. Кузнецова дала следующие понятия короткого рассказа. С одной стороны, это произведение в «малой прозаической форме, не являющееся новеллой или повестью». С другой стороны, это «произведения, воссоздающие личный опыт писателей, запечатлевающие их воспоминания», в которых «сознание общества, переосмысливающего духовный опыт, органично связано с культурой рассказа, во многом определяющей его поэтику». В них основную роль играют «речь повествователя, лирический тон и юмор, передающие теплое отношение автора, которые определяют тональность рассказа» [7, с. 80]. Четкое определение короткого рассказа дано в работе И. В. Метлушко: «художественный текст малой прозаической формы, последовательно повествующий об ограниченном количестве темпорально и логически соотнесенных событий, создающий у адресата впечатление целостности» [4, л. 21–22]. Характеристиками короткого рассказа являются однособытийность, однопроблемность; ограниченное количество персонажей; лаконизм, динамизм и напряженность; непрерывность текстового континуума; индивидуальная временная система; мономодальность (изложение одной точки зрения на события, представленные в рассказе) [Там же, л. 23].

Материалом настоящего исследования являются тридцать коротких рассказов, написанных в периоды с 2000 по 2015 год современными британскими авторами (Matthew Grigg, Ursula Wills-Jones, Naomi Alderman, Jennifer Jenkinson, James Ross, Melissa Checker, Simon Collings, Penny Feeny, Claire Sandy и др.) [8].

Среди образных средств, которые широко представлены в анализируемых коротких рассказах, второе место по употребительности после эпитетов занимают сравнения (20 % от общего количества образных средств). С точки зрения структуры выявлены распространенные и нераспространенные сравнения, а также сравнения, осложненные причастными, деепричастными конструкциями или придаточными предложениями. Наиболее употребительными оказались распространенные определения (47,3 %): *Munich is scrubbed and shining like a soap powder advert, it's not a bit like Blackpool, and there are wonderful stone buildings with fairy-tale turrets* [8] – ‘Мюнхен напоминал мне рекламу моющего средства – он был чистый и сияющий. Он не был похож на мой родной город (Блэкуол), так как повсюду были невероятные каменные здания со сказочными башнями’.

Трудности перевода фрагмента высказывания *Munich is scrubbed and shining like a soap powder advert* заключались в подборе эквивалентов многозначного слова. В данном контексте прилагательные *scrubbed* и *shining* были переведены как ‘чистый’ и ‘сияющий’ соответственно, несмотря на то,

что *scrubbed* имеет в словаре значения ‘протертый, промытый’, а прилагательное *shining* – ‘блестящий, яркий’. Таким образом, здесь был использован переводческий прием вариантного соответствия.

Второе место по употребительности занимают нераспространенные определения (29,3 %): *She shoves me through the turnstile and her arms are folded and her feet are planted like roots and there's no way I can slip past her, escape* [8] – ‘Она подталкивает меня к турникету, ее руки согнуты, ее ноги стоят прочно, словно дерево, и я не могу проскользнуть мимо нее, убежать’.

Сравнения третьего структурного типа, а именно осложненные причастными, деепричастными конструкциями или придаточными предложениями, составили 23,4 % от общего количества сравнений: *As if summoned by her thoughts Rahel, green eyes and a flicking tail, appeared on the window ledge, her silent meows making small circles of condensation* [Там же] – ‘Будто погруженная в свои мысли, моя кошка Рахель, с зелеными глазами и махающим хвостом, появилась на подоконнике. Она тихо мяукала, а из ее рта появлялись небольшие круги пара’.

Трудности при переводе сравнения *As if summoned by her thoughts* были вызваны необходимостью сохранения благозвучия, учитывая многозначность слов. Так как значения причастия *summoned* как ‘вызванный, созданный, собранный’ не соответствуют данному контексту, то был выбран более подходящий переводной эквивалент – ‘погруженный’.

Среди семантических типов сравнений наиболее употребительными оказались сравнения, создаваемые по аналогии (53,25 %). Такого типа сравнения основаны на сходстве главного и сравниваемого объектов [9, с. 63]: *Even the trees seemed to hang their branches like weary arms* [8] – ‘Казалось, что даже деревья свесили свои ветви, напоминая усталые руки’.

Трудности при переводе сравнения в этом примере были связаны с выбором переводного эквивалента прилагательного *weary*, имеющего значения ‘утомленный, изнеможенный’. В данном контексте был выбран перевод ‘усталый’, позволивший сохранить благозвучие и стилистическую окраску выходной фразы. В ряде случаев при переводе сравнений, основанных на аналогии, был использован прием описательного перевода: *Jim swings open the front door and sees Ellen Kelly stands there, smiling like sunlight* [Там же] – ‘Джим открыл переднюю дверь и увидел стоявшую перед ним Элен Келли, чья улыбка напоминала солнечный свет’.

Вторым семантическим типом сравнения является так называемое качественное сравнение (27,1 %), под которым понимается сравнение качественных характеристик основного объекта и объекта, с ним схожего [9]. Например: *The Owl concentrated, as if on a distant goal, and every grainy wooden feather led to its piercing eyes* [8] – ‘Казалось, что сова смотрит на нее, как на свою добычу, а перья, вырезанные на ней, соответствовали ее пронзительному взгляду’. При переводе сравнения *as if on a distant goal* был использован прием лексической замены. Чтобы создать образ хищной птицы, в качестве русского эквивалента слова *goal* (имеющего словарные значения ‘задача, назначение, цель’) был подобран перевод ‘добыча’.

В качестве третьего семантического типа было выявлено сравнение, обозначающее подобие основного объекта и сравниваемого объекта по их действию в определенный момент времени (19,65 %). Например: *Instead they seemed to glide, like boats, unfurling their long coats like sails to hide and envelop the beleaguered moon god* [8] – ‘Вместо этого они стали двигаться плавно, словно лодки на воде, раскрывая свои длинные плащи, словно паруса, пытаясь спрятать обеспокоенного Лунного Бога’. Перевод сравнения *like boats* был осуществлен с использованием приема смыслового развития для сохранения благозвучия выходной фразы: ‘словно лодки на воде’.

Таким образом, проведенный анализ позволил установить три структурных типа художественных сравнений в англоязычном нарративном дискурсе: нераспространенные, распространенные и осложненные причастными, деепричастными оборотами или придаточными предложениями. Наиболее употребительным структурным типом рассматриваемых лексико-стилистических средств оказались распространенные сравнения, что связано с широким употреблением определений в художественном дискурсе, в том числе и эпитетов [10]. Среди семантических типов сравнений (основанных на аналогии, качественных и сравнений действия) наиболее продуктивными являются сравнения, построенные по принципу аналогии. Анализ способов перевода художественных сравнений показал эффективность таких переводческих приемов, как лексические замены, описательный перевод, приемы вариантного соответствия и смыслового развития.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании теоретических дисциплин стилистики, лексикологии, теории перевода, а также на практических занятиях по лингвостилистическому анализу письменного текста и переводу.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, К. А. Текст-нарратив: опыт структурно-семантической интерпретации : учеб. пособие / К. А. Андреева, Тюмен. гос. ун-т. – Тюмень, 1993. – 108 с.
2. Бергельсон, М. Б. Прагматическая и социокультурная мотивированность языковой формы : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / М. Б. Бергельсон ; Моск. гос. ун-т. – М., 2005. – 45 с.
3. Dijk, T. van. Discourse as structure and process / T. van Dijk. – London, 1997. – 320 p.
4. Метлушко, И. В. Культурно-тематические доминанты художественного дискурса и языковые средства их реализации (на материале английского и белорусского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. В. Метлушко. – Минск, 2015. – 154 л.
5. Шмид, В. Нарратология / В. Шмид. – М. : Яз. слав. культуры, 2008. – 302 с.
6. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М. : Худож. лит., 1975. – 504 с.

7. *Кузнецова, Т. Л.* Короткий рассказ – одна из малых форм коми прозы рубежа 20–21 веков / Т. Л. Кузнецова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Вып. 55, Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 17. – С. 80–84.
8. Short fiction [Electronic resource] // Collection of fiction short stories. – 2015. – Mode of access : <http://www.eastoftheweb.com>. – Date of access : 08.09.2015.
9. *Мальцев, В. А.* Введение в лингвистическую поэтику : учеб. пособие / В. А. Мальцев. – Минск, 1975. – 248 с.
10. *Урбанович, В. Ю.* Сложные эпитеты в англоязычном нарративном дискурсе и способы их передачи на русский язык / В. Ю. Урбанович // Материалы ежегодной науч. конф. студентов и магистрантов ун-та, 19–20 апр. 2016 г. : в 3 ч. / отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2016. – Ч. 2. – С. 248–249.

The paper presents structural and semantic types of similes used in short stories by modern British writers. Means of their translation into Russian are also analyzed based on using different translation techniques.

**В. В. Чалагаева**

## РЕАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В БРИТАНСКОЙ ГАЗЕТНОЙ И ТЕЛЕВИЗИОННОЙ ХРОНИКЕ

В статье рассматриваются основные подходы к интерпретации прагматического содержания языкового знака, а также условия реализации прагматической функции языка. Проведенное исследование выявляет наиболее частотные языковые средства, используемые для оказания воздействия в британской газетной и телевизионной хронике в сопоставительном аспекте.

На современном этапе развития языкознания язык изучается в тесной связи с человеком.

Все больший интерес вызывают субъективные моменты в языке, где субъективность языка исследуется как общее его свойство, пронизывающее все языковые стороны. Именно в этом свойстве языка и лежат основания прагматики.

Необходимо отметить, что в лингвистике существует два основных подхода к интерпретации прагматического содержания языкового знака. Согласно первому подходу (Э. С. Азнаурова, Л. С. Аганханянц), прагматическая информация присутствует в семантической структуре слова наряду с оценочным, эмотивным и иными компонентами. Другие исследователи (например, В. Н. Телия, Р. С. Сакиева) под прагматическим аспектом понимают экспрессивность в широком смысле слова, т.е. как «не-нейтральность, придающее речи необычность, а тем самым и выразительность, связанную с тем, что сигнал, передаваемый языковым выражением, усилен и тем самым выделен из общего потока за счет необычного использования стилистических